

中法海河流域水资源综合管理项目简介

Sino-French Haihe River Basin Integrated Water Resources Management Project



水利部海河水利委员会

Haihe River Water Conservancy Commission, Ministry of Water Resources

2016. 11. 21

主要内容 Main Content

一、合作背景 Cooperation Background

二、合作成效 Cooperation Achievements

三、合作经验 Cooperation Experiences

中法部际合作协议 Sino-French Inter-Ministerial Cooperation Agreement



2009年12月，法国总理菲永访华期间，在与国务院总理温家宝的共同见证下，水利部部长陈雷与法国生态、能源、可持续发展和海洋部国务秘书比斯罗共同签署了《中华人民共和国水利部与法兰西共和国生态、能源、可持续发展和海洋部**关于水资源领域的合作协议**》。

Cooperation Agreement in the Field of Water Resources was signed between Ministry of Water Resources (China) and Ministry of Ecology and Sustainable Development (France) in December 2009.

第一阶段合作协议 First Phase Cooperation Agreement

针对海河流域严峻的水资源状况，中法双方确定海河流域作为试点，开展中法水资源领域的合作。2011年7月，在水利部副部长矫勇和法国驻华大使白林见证下，签订了中法关于水资源领域的合作海河流域项目**第一阶段合作协议**，标志着中法海河项目的正式启动。

Haihe IWRM Project First Phase Cooperation Agreement was signed in July 2011, under the witness of Jiao Yong Vice Minister and Bailin Ambassador, the project formally launched. Haihe River Basin has been chosen as pilot study area.



第二阶段合作协议 Second Phase Cooperation Agreement

2012年3月，水利部部长陈雷在法国马赛出席第六届水论坛期间，在与法国合作部部长亨利·德兰古尔共同见证下，签订了中法关于水资源领域的合作海河流域项目**第二阶段合作协议**。

Haihe IWRM Project Second Phase Cooperation Agreement was signed in March 2012 under the witness of Chen Lei Minister and Henry Minister in the 6th World Water Forum.



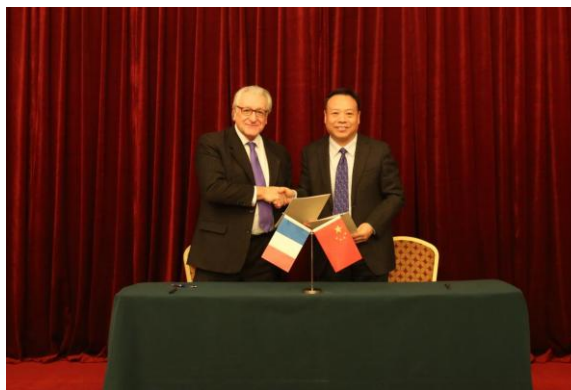
第三阶段合作协议 Third Phase Cooperation Agreement

2015年12月，COP21会议期间，法国环境、能源和海洋部部长罗亚尔女士亲自签署了第三阶段合作框架协议；今年3月，中法海河项目第三阶段协议成功签署。

During the COP21 in 2015 Dec, French Minister Ségolène Royal signed the third phase framework agreement on behalf of French partners, and the detailed agreement was signed in March 2016 in Tianjin.



2016年3月，第三阶段协议签署
The third phase agreement signed



2015年12月，框架协议签署
The third phase framework agreement signed

合作过程 Cooperation steps

Results of the first and second phase cooperation

中法海河项目第一、二阶段合作已圆满完成，目前正开始第三阶段合作：

第一阶段2011年7月至2012年3月。深入了解各自流域机构的运行及管理机制，初步确定合作项目区域及内容。

第二阶段自2012年3月至2015年底。从流域管理、技术开发、能力建设三方面开展务实合作。

第三阶段自2016年至2018年底。

The first and second phase cooperation of Sino-French Haihe IWRM Project completed successfully, now the third phase is being carried out .

In the first phase from July 2011 to March 2012, understand basin operation and management mechanism mutually, and initially confirm project area and content.

In the second phase from March 2012 to the end of 2015, carry out cooperation in three aspects of basin management, technical development, and capacity building.

The third phase is from 2016 to 2018.

主要内容 Main Content

一、合作背景 Cooperative Background

二、合作成效 Cooperation Achievements

三、合作经验 Cooperation Experiences

（一）交流了流域水资源管理经验，达成合作共识。

Exchange basin water resources management experiences and achieve cooperation consensus.

通过互访交流、考察研讨、技术合作等多种方式，对法国水资源综合管理模式有了全新的深入了解，虽然双方管理体制和机制有所不同，但在流域规划制定、公众参与机制、水环境治理与修复的技术政策措施等方面有着广泛合作的基础。

By the various approaches of studying visit, discussion and technical cooperation, Chinese side deeply understand French experiences. Although two sides have different mechanism and system, but still have wide cooperation foundation on basin plan compiling, public participation system and water environment management and restoration technology and policy etc.



访问法国污水处理厂
Visiting French
wastewater
treatment plant



学习了解法方流域管理
Learning river basin
management in France



法方考察于桥水库
French delegation
visiting Yuqiao reservoir



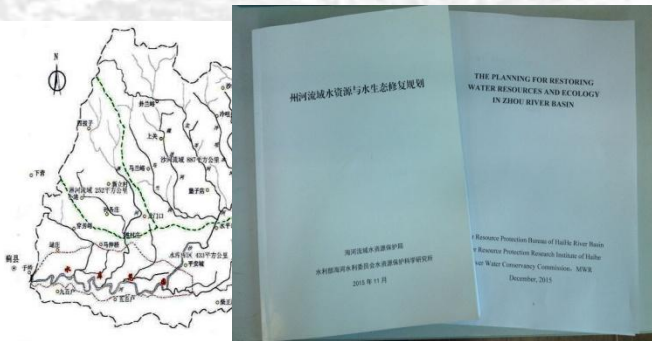
法方访问海委
French delegation
visiting HWCC

(二) 探讨了流域综合管理机制，积极探索流域管理模式。

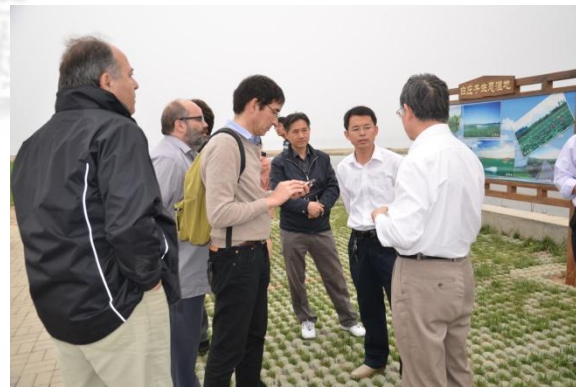
Exchange basin integrated management mechanism, and explore basin management model

在“州河流域水资源与水生态修复规划”中，借鉴法国规划编制方法，中法双方在对州河流域现状诊断、压力预测基础上，制定了具体的指标目标，提出了流域管理和项目措施表；并结合法国经验，探讨了州河流域水资源综合管理机制的思路和措施，对中国创新流域管理体制机制具有借鉴意义。

“Zhouhe Basin water resource and environment restoration planning” draws on the experiences of French planning methodologies. Based on the basic work of diagnosis and pressure predication, two sides set concrete index and target, and made basin management and project measures table. Two sides also discussed and exchanged ideas and methods of Zhouhe Basin water management mechanism, and this provide references for China basin management mechanism innovation.



项目区及规划报告 Studying area and planning report



项目区考察 Visiting studying area



技术培训 Technical training

规划将成为天津重要水源地于桥水库饮水安全的重要保障！

The planning is very important for protection of Tianjin drinking water source.

（三）借鉴了国际先进技术，促进成果吸收再利用。

Based on international advance technology, promote result absorption and utilization

在“饮用水源保护生态修复成套关键技术合作研究”国合项目中，针对州河流域，特别是作为天津水源地的于桥水库严峻的水资源形势，中法双方召开多次水生态技术研讨会，并利用法方在蓝藻预警技术方面的优势，构建了于桥水库蓝藻暴发预测模型技术，整合形成一整套适合流域特点的水生态修复技术，为成功应对北方水库蓝藻暴发提供了技术支持。

In the international cooperation project of Drinking Water Source Protection and Restoration Key Technology Study, especially under the serious water conditions of Yuqiao reservoir, focusing on Zhou Basin, two sides held several water ecological technical seminars. Based on French advantages on blue algae prediction technology, we establish Yuqiao reservoir blue algae blooming prediction modeling, formed a series of water ecological restoration technologies suitable for basin, provide technical support for North China reservoirs.



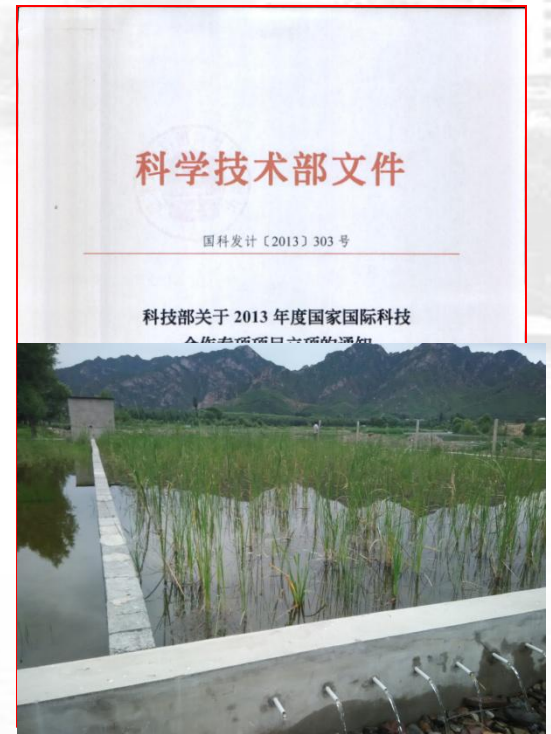
技术采样 Sampling



技术培训 Technical training



技术考察 Visiting study area



人工湿地 Constructed wetlands

（四）培养了国际合作人才，积极提升能力建设水平。

Trained international cooperation talents, and promote capacity building

法方专家共来访20次，中方回访6次。通过互访，中方500余人次得到了培训，通过项目合作，培养一批技术过硬、英语沟通能力和组织协调能力强的国际合作管理与技术人才队伍。

French experts visited China 20 times, and Chinese side visited France 6 times. Around 500 person-time got training, and capacity building improved.



中方代表团赴法考察学习 Chinese delegation visiting France



法方代表团来访交流培训 French delegation visiting China

（五）利用借助国际水组织等相关平台，推动合作成果宣传。

Show and promote cooperation results through different international water organization and platform.

2012年3月、2015年4月，在第六届及第七届世界水论坛期间召开中法边会；2015年12月，在第二十一届联合国气候变化大会会议（COP21）中法边会上，向全世界水利同行宣传推介中国水利和中法海河项目合作成果，为中国、为海河赢得了世界的赞誉。

Sino-french side events were held in the 6th world water forum 2012 and the 7th world water forum 2015. On COP21 side event, we showed China water and Sino-French project to the world, and obtained the praise.



2012年 法国马赛 第六届水论坛



2015年 韩国 第七届水论坛



2015年 COP21

（六）中法海河项目法国专家唐泽尔先生荣获“2016中国政府友谊奖”

French expert Mr. Jean-François DONZIER won 2016 Chinese Government Friendship Award

2016年9月30日，中法海河流域水资源综合管理项目法国合作方总联络人让-弗朗索瓦·唐泽尔先生在人民大会堂受到国务院总理李克强的亲切会见，并参加了国务院举办的国庆招待会。9月29日，唐泽尔先生在中南海接受国务院副总理马凯颁发的“2016中国政府友谊奖”，并参加了外国专家管理局举办的外国专家建言会。

On Sept. 30, Mr. Jean-François DONZIER, the general coordinator of French partners, with all award-winning experts were received by the prime minister Li Keqiang. on Sept. 29, Mr. Jean-François DONZIER received the 2016 Chinese Government Friendship Award from the vice prime minister Ma Kai, and attended the Foreign Experts Consultation Symposium organized by SAFEA as well.



主要内容 Main Content

一、合作背景 Cooperative Background

二、合作成效 Cooperation Achievements

三、合作经验 Cooperation Experiences

合作经验 Cooperation Experiences

（一）中法双方领导高度重视是合作成功的关键。

High attention from leaders of both sides is the key to cooperation success

陈雷部长、矫勇副部长分别见证协议签署；周学文副部长提出指导意见；水资源司、国科司、规计司领导给予具体支持和指导。

中法双方召开4次高层会议，法国环境、能源和海洋部、水资源国际办公室、塞纳河诺曼底水务管理署、大巴黎清洁水省际联盟、塞纳河大湖组织等机构负责人项目期间均莅临会议指导。

Minister Chen Lei and Vice-minister Jiao Yong witnessed the agreement signing respectively. Vice-minister Zhou and relevant departments of MWR provided guidance and support. 4 times of high-level conferences were held, and all French partners participated .



周学文副部长莅临海委
Vice-minister Zhou Xuewen visiting HWCC



法方生态部部长出席签字仪式

(二) 中法双方的真诚协作是合作成功的基础。

Sincere assistance and collaboration of both sides is the basis of cooperation success.

海委、天津市、河北省等多家业务部门及诸多科研单位参与其中，积极探寻适合的合作项目，共同完成研究任务。

法方第二阶段共精心选派30多名技术专家和大学教授、专门安排2名驻华志愿者进行指导、培训。

Water conservancy and environmental protection departments from Tianjin and Hebei made great contributions to the project, and Chinese partners works together.

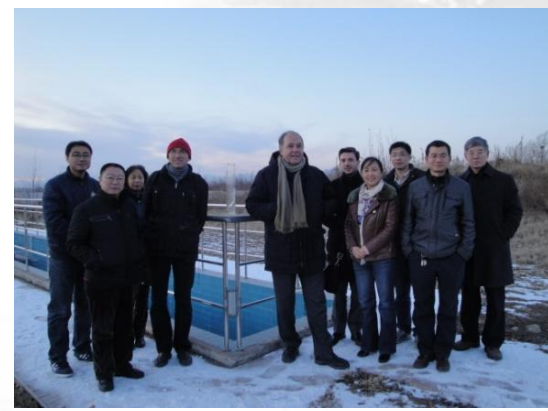
French side send 30 great technicians and professors to china, and arrange 2 volunteers in China for guiding and training.



海委水保局
Water protection
bureau of HWCC



天津市于桥水库
Yuqiao reservoir



河北省遵化市污水处理厂
Wastewater plant in Zunhua

(三) 围绕需求务实合作是成功合作的亮点

Concrete cooperation from the real needs is the highlight of cooperation success

中法双方在开展合作中，始终坚持围绕海委水利中心任务、流域实际需求，按照“不求所有，但求所用”的原则，相继开展流域综合管理模式探索、国际合作编制流域规划、水生态治理与修复等合作，引进先进技术和经验，并推动业务部门做好成果的总结、吸收、转化和推广工作，提升流域管理水平。

During the cooperation, Chinese side focuses on its real needs from the actual basin works to seek for cooperation.



于桥水库



于桥水库蓝藻预警模型

谢谢! *Merci!*

中法项目参与方建立了深厚的友谊，成为亲密无间的朋友！

We establish the deep and sincere friendship by the Sino-French Haihe IWRM Project!

